
EL ROMANCE DENTRO DE LA MUSICA Y LA LITERATURA POPULAR NAVIDEÑA DEL CAMPO DE REQUENA - UTIEL.

por
Fermin Pardo Pardo

El presente artículo es fruto del trabajo de recopilación de diferentes aspectos de la cultura tradicional llevado a cabo por el autor en el Campo de Requena-Utiel desde 1975.

La transcripción de las partituras musicales de los distintos cantos que aquí se recogen ha estado a cargo de Carles Pitarch Alfonso, bajo la supervisión de Maria Teresa Oller.

En el número dos de nuestra revista *Oleana* dedicábamos un apartado a la música navideña de nuestra comarca, dentro del artículo titulado *Manifestaciones folklóricas de carácter literario-musical en el Campo de Requena-Utiel*.

En tal apartado hacíamos una doble clasificación distinguiendo entre los cantos navideños de uso puramente sacro y que se denominan villancicos de aquellos que tuvieron utilidad profana o didáctica y que se conocen con el nombre generalizado de aguilandos.

Dentro del grupo de los aguilandos nos encontramos con abundantes romances de temática navideña que, además de haber servido muchos de ellos como canto para pedir el aguilando, tuvieron fundamentalmente y en su origen, una finalidad didáctica.

Parece ser que partiendo de composiciones religioso-poéticas más o menos cultas, que sirven de base estrófica a sencillas melodías populares, la Iglesia pudo explicar en otros tiempos, con claridad y de forma asequible el Misterio de la Navidad a las gentes del campo, poco instruidas en la profundidad de los dogmas religiosos. Las historias sencillas de estos romances se conservaron y transmitieron de generación en generación como parte de la tradición oral, sin necesidad de recurrir al evangelio como fuente directa de los hechos, bien porque muchos campesinos no sabían leer, porque no entendían el latín en el que se leía el evangelio o porque la forma novelesca o simbólica del romance hacía más atractivo y comprensible el contenido y las interpretaciones eclesiásticas.

Decíamos que casi todos los romances a que nos vamos a referir fueron utilizados también con finalidad profana y festiva una vez popularizados, siendo cantados como aguilandos. Otros, en cambio, se conservaron con mayor pureza o fidelidad respecto a su función original de carácter didáctico, cantándose o recitándose en reuniones familiares en las trasnochadas del ciclo navideño e incluso en la Misa del Gallo en la Iglesia.

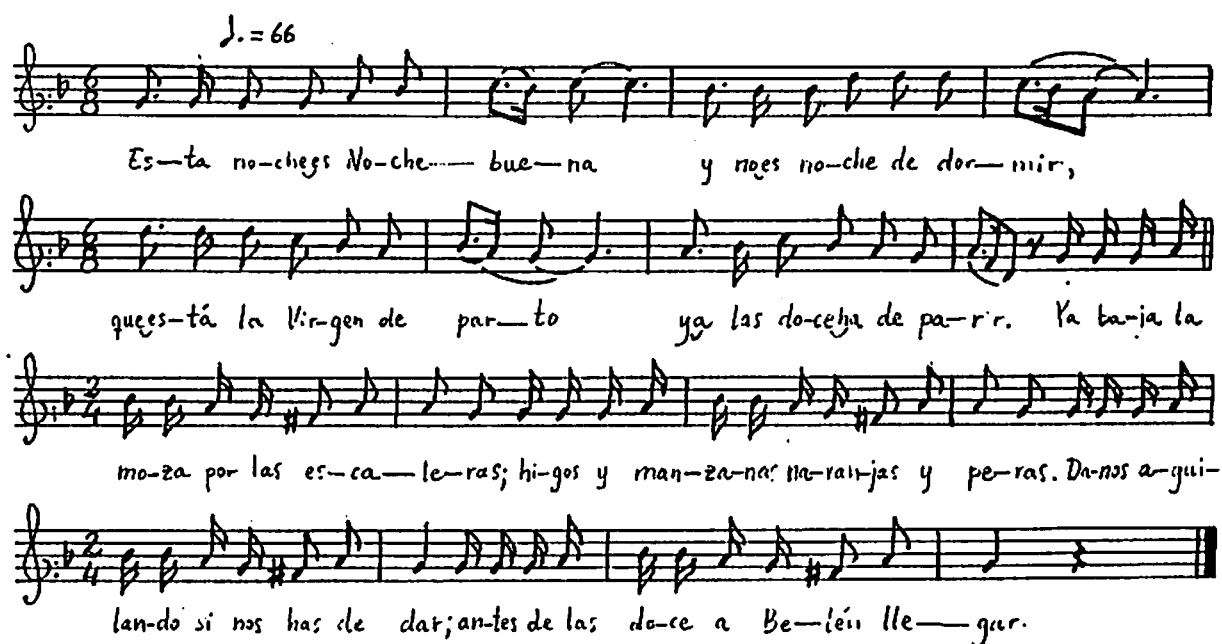
De todo el conjunto de romances navideños recolectados en los distintos pueblos y aldeas de la zona se pueden extraer seis grupos:

- 1º.- Romances del Niño Jesús Pastor.
- 2º.- Romances del milagro del naranjel.
- 3º.- Romancillos de "Antes de las doce".
- 4º.- Romances del Nacimiento.
- 5º.- Romances del Niño Perdido.
- 6º.- Cantos del Tarantán.

Primer grupo.- Dentro de él se encuentran aquellos romances que empiezan por el verso "Esta noche es Nochebuena", en cuyo desarrollo se alude simbólicamente a la misión de Cristo como Buen Pastor, quien ha de cuidar el rebaño de las almas para guiarlas a la salvación. Con el fin de acercar esta alegoría a la realidad campesina, se habla del Niño Pastorcillo y de sus necesidades físicas de alimento y descanso para contrarrestar la fatiga de su trabajo. Es este el grupo que más versiones o variantes ofrece, estando extendido prácticamente por toda la comarca. Las distintas versiones a que nos referimos son o fueron utilizados también como aguilandos en sus respectivas localidades de procedencia. Transcribiremos las versiones que con texto y melodía hemos podido recolectar hasta ahora:

Versión de Requena aportada por Julia Enguïdanos Cortijo, Asunción Pérez Ruiz y Rosario Ortiz.

$\text{♩} = 66$



Es—ta no—che es No—che— bue—na y no es no—che de dor—mir,
 que—s—tá la Vir—gen de par—to ya las do—ce—ja de pa—rir. Ya ba—ja la
 mo—za por las es—ca—le—ras; hi—gos y man—za—na—ra—n—ja—s y pe—ra—s. Da—nos a—gui—
 lan—do si nos has de dar; an—tes de las do—ce a Be—lé—n lle—gar.

Esta noche es Nochebuena
 y no es noche de dormir
 que está la Virgen de parto
 y a las doce va a parir.
 Ha de parir un chiquillo
 blanco, rubio y colorado
 y ha de ser un pastorcillo

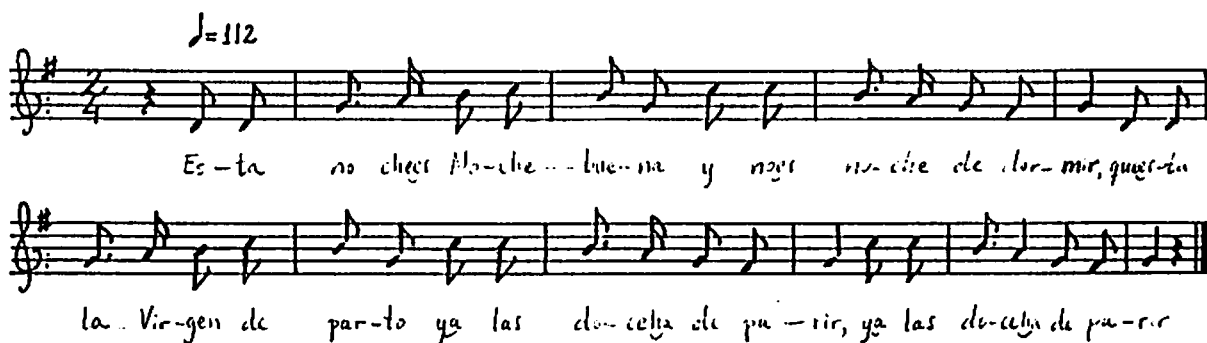
que ha de guardar su ganado.
 A la noche cuando venga
 ha de tener su guisado
 con su "piacillo" de pan
 y su cuchara en la mano
 y su traguillo de vino
 "pa" que ande bien el camino.

Musicalmente, se canta como las coplillas de Navidad de esta población y si se utilizaba como aguilando solían añadirsele estribillos como este:

Ya baja la moza
 por las escaleras
 higos y manzanas,
 naranjas y peras
 danos aguilando
 si nos has de dar
 y antes de las doce
 a Belén llegar.

Versión de Camporrobles transmitida por Paulina Montero Argudo.

$\text{♩} = 112$



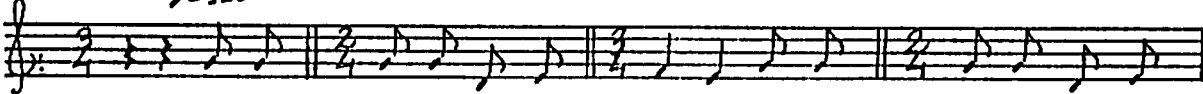
Es—ta no—che es No—che— bue—na y no es no—che de dor—mir, que—s—tá
 la Vir—gen de par—to ya las do—ce—ja de pa—rir, ya las do—ce—ja de pa—rir

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.
Ha de parir un Niñito
rubio, blanco y colorado,
dice que ha de ser pastor
y no ha de guardar ganado,
con el capotillo al hombro

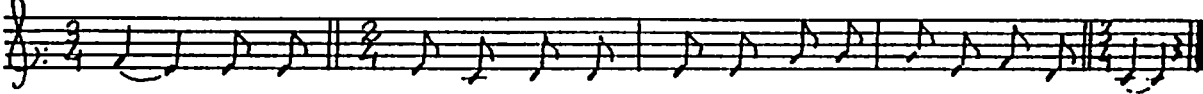
y el garrotillo en la mano.
Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén
tiraron los capotillos
y escaparon a correr.
Pastores y mayores
todos iban a por leña
para calentar al Niño
que nació en la Nochebuena.

Versión de Fuenterrobles transmitida por Amparo Solaz Armengol.

$\text{♩} = 126$

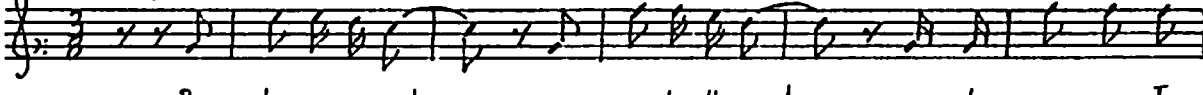


Es—ta no—chees No—che —bue—na y noes no—che de dor—

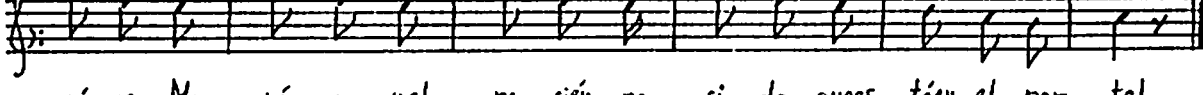


mir, quees—tá la Vir—gen de par—to ya las do—ceha de pa—rir.

$\text{♩} = 88$



Pas—to—res ve—nid, za—ga—las lle—gael, aa—do—rar a Jo—



sé ya Ma—rí—a yal re—cién na—ci—do quees—táen el por—tal.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.
Ha de parir un Niñito
rubio, blanco y colorado

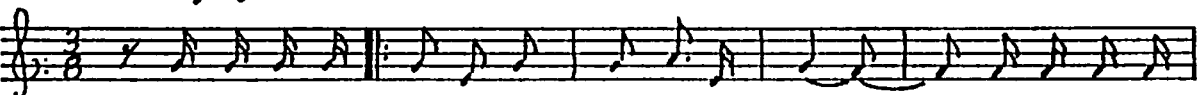
que ha de ser el pastorcito
para guardar mi ganado.
A la noche cuando venga
ha de tener su guisado,
un poco de pan y vino
y en su mesa recatado.

Estrillo final:

Pastores venid
zagalas llegad
adorad a José y a Maria
y al recién nacido
que está en el portal.

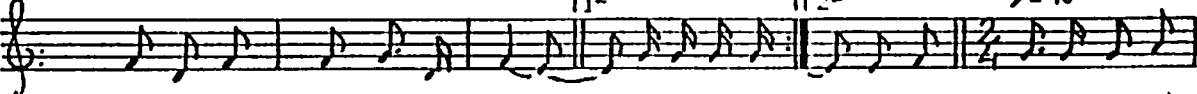
Versión de Utiel transmitida por Angeles Guerrero Carrasco.

$\text{♩} = 60$

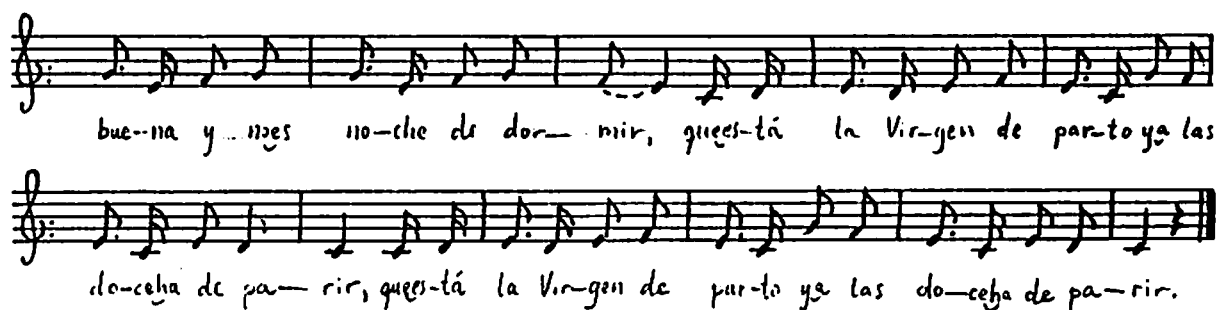


Da—meel a—gui—lan—do, si me lohas de dar, que la no—chees

$\text{♩} = 96$



cor—ta yhay me—cho—quean—dar. Da meel a—gui— Es—ta no chees No—che



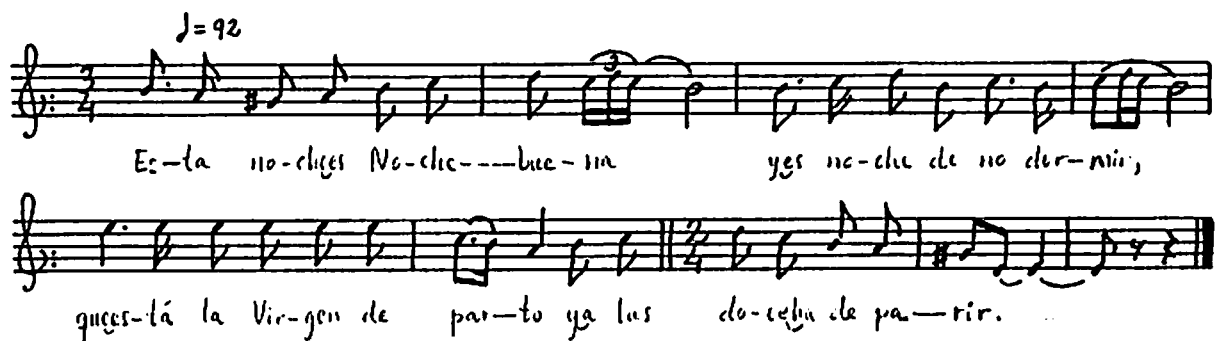
Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.

Ha de parir un Niñito
rubio blanco y encarnado
y ha de ser un pastorcillo
para guardar su ganado.

Sólamente recordaba la comunicante este fragmento. Cantando como aguilando era corriente añadir como estribillo lo siguiente:

Dame el aguilando
si me lo has de dar
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

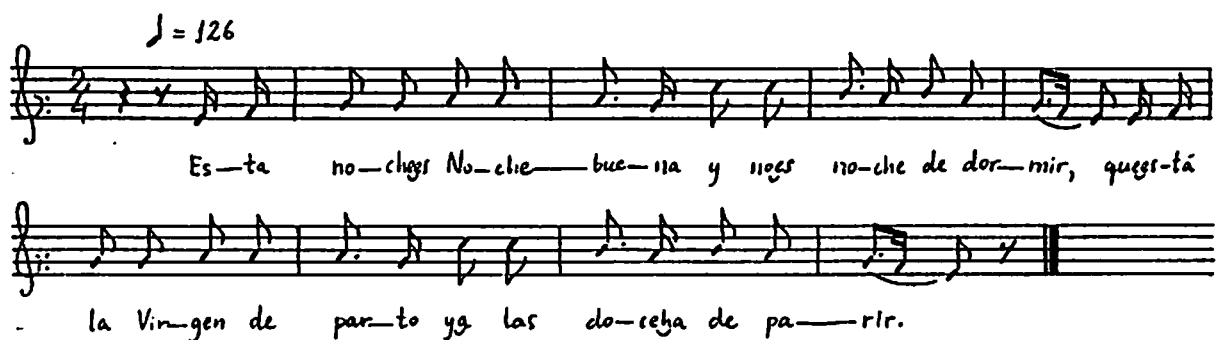
Versión de Caudete de las Fuentes transmitida por Julia Herráiz Monteagudo.



Esta noche es Nochebuena
y es noche de no dormir
y está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.

Ha de parir un Niñito
rubio blanco y encarnado
y ha de ser el pastorcillo
que ha de guardar el ganado.

Versión de Jaraguas transmitida por Teresa Crespo Iranzo.

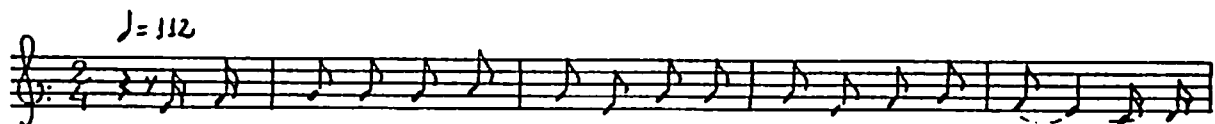


Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto y
y a las doce ha de parir.

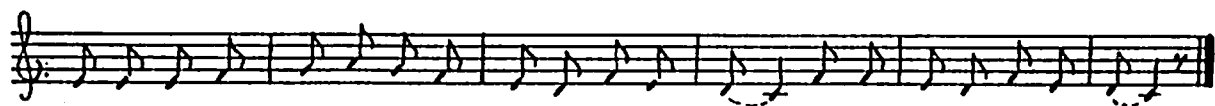
Ha de parir un Niñito
rubio, rojo y encarnado
ha de ser mi pastorcito
para cuidar mi ganado

Versión de Las Casas de Utiel transmitida por Ricarda Alberro y M^a Luz Sanz.

$\text{♩} = 112$



Es—ta no—ches No—che—bue—na y nos no—che de dor—mir, quee—lá



la Vir—gen de par—to ya las do—ceha de pa—rir, ya las do—ceha de pa—rir.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.

Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
que ha de ser el pastorcillo
para cuidar el ganado.

De las versiones de Caudete, Jaraguas y Las Casas, ocurre como con la de Utiel, solamente se nos transmitieron los fragmentos que hemos transcrito.

Versión de la aldea de Roma transmitida por Leonila Salinas Fernández.

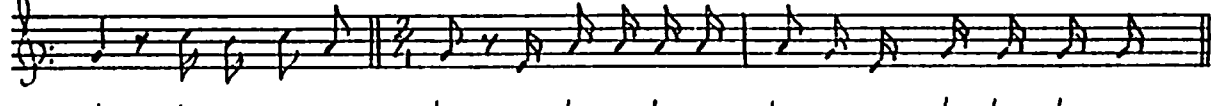
$\text{♩} = 120$



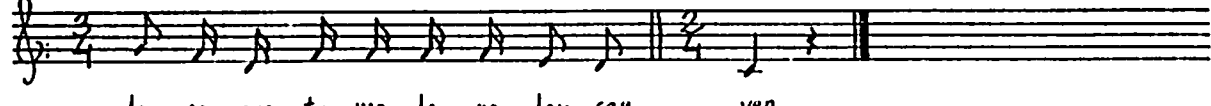
Es—ta no—ches No—che—bue—na y nos no—che de dor—mir, quee—lá



la Vir—gen de par—to ya las do—ceha de pa—rir. U—na yu—na:



dos; dos y u—na: tres; que to—ma la pa—lan—ca, que da—lea la pa—



lan—ca, que to—ma la pa—lan—cay ven.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
y ha de ser mi pastorcito
que ha de guardar el ganado.
A la noche cuando venga
ya le tendré su guisado

y su cama bien compuesta
que el Niño vendrá cansado
de pasturar las ovejas
por los cerros y barrancos.

Una y una, dos,
dos y una, tres,
que toma la palanca,
que dale a la palanca
que toma la palanca y ven.

La singular estrofa final es la parte añadida al romance en su utilización como aguinaldo.

**Versión de San Juan transmitida por Cesárea Navarro García, Pilar Pérez Montés,
 Conrada Pérez Gabaldón y Bernardina García Hernández.**

$\text{♩} = 112$

Es-ta no-ches No-che-bue-na y no-es no-che de dur-
 mies-tá la Vir-gen de par-to y las do-ce-ha de pa-
 rir, y no-es no-che de dur-mir, ya las do-ce-ha de pa-rir.

Esta noche es Nochebuena
 y no es noche de dormir
 que está la Virgen de parto
 y a las doce ha de parir.
 Ha de parir un Niñito
 blanco, rubio y encarnado
 y ha de ser mi pastorcillo
 que ha de guardar mi ganado.

A la noche cuando venga
 ya tendrá su buen guisado
 y la cama bien compuesta
 y el barral de vino claro.
 Todo el día corre, corre,
 corre cerros y barrancos
 con el capotillo al hombro
 y el garrotillo en la mano.

Versión de Los Isidros trasmitida por Eulalia García Lozano y Juan Pardo Lozano.

$\text{♩} = 120$

Es-ta no-ches No-che-bue-na y no-es no-che de dur-
 mir, mies-tá la Vir-gen de par-to ya las do-ce-ha de pa-rir.

$\text{♩} = 108$

Es-ta no-ches No-che-bue-na y ma-ña-na Na-vi-dad, mies-tá
 la Vir-gen de par-to ya las do-ce pa-ri-rá.
 Da-miel a-gui-lan-do, si me lo-har de dar que la no-ches
 cor-ta y hay mu-cho que an-dar

Esta noche es Nochebuena
y mañana Navidad
que está la Virgen de parto
y a las doce parirá.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
y ha de ser mi pastorcito

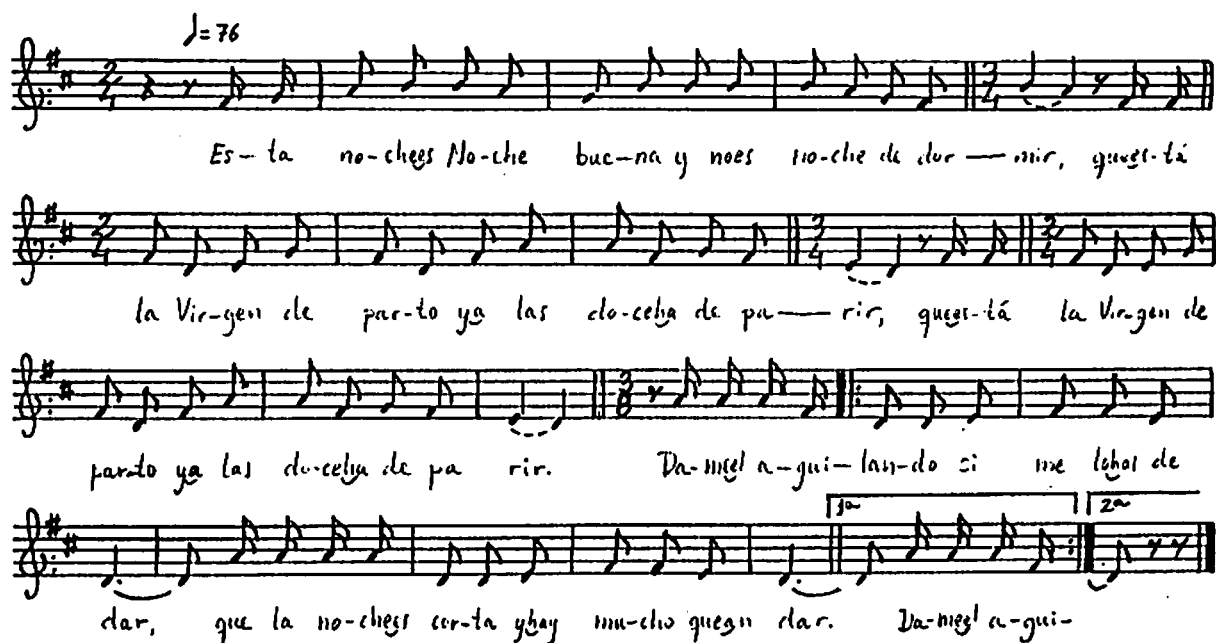
para guardar el ganado.
A la noche de que venga
ya tendré su buen guisado
y la cama bien compuesta
que el Niño vendrá cansado
de guardar los borreguitos
por montañas y ribazos.

Al ser cantado como aguilando se acaba con el muy extendido estribillo de:

Dame el aguilando
si me lo has de dar
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

Versión de Casas del Rey transmitida por Pilar Navarro Moya.

$\text{♩} = 76$



Es-ta no-chees No-che bu-c-na y noes no-che de dor — mir, quees-tá
la Vir-gen de par-to ya las do-ce-ya de pa — rir, quees-tá la Vir-gen de
par-to ya las do-ce-ya de pa rir. Da-me! a-gui-lan-do si me lo has de
dar, que la no-chees cor-ta y hay mu-cho queen dar. Da-me! a-gui-

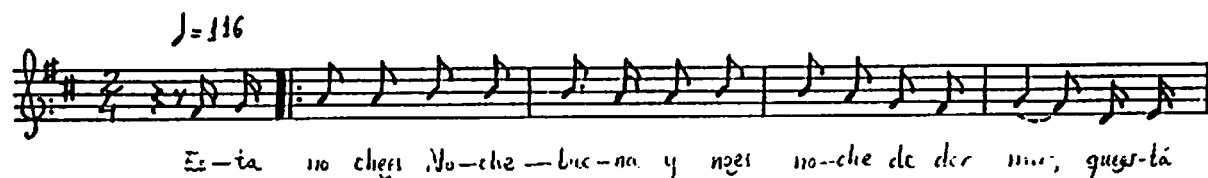
Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir
Ha de parir un Niñito
rubio, blanco y encarnado
y ha de ser mi pastorcito
para guardar el ganado.

A la noche cuando venga
ya le tendré preparado
un plato de picatostes
y un vaso de vino claro
Dame el aguilando
si me lo has de dar
que es la Nochebuena
y hay mucho que andar.

Al final del romance se canta también aquí un estribillo de aguilando al ser utilizado para este menester.

Versión de Casas de Pradas transmitida por Dionisia García Martínez.

$\text{♩} = 116$



Es-ta no chees No-che — bu-c-na y noes no-che de dor mir, quees-tá

la Vir-gen de par-to ya las do-ce-ha de pa-ir. Es-ta nir.

Da miel a-gui-lan-do si me lo-has de dar, que la no-che es
lan-do la bue-na mu-jer, ca-ra de de-

cer-ta y hay mu-cho que an-da. la miel a-gui-
mo-nio, cu-lo de sar-tén.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.
Ha de parir un Niñito
rubio, blanco y encarnado
y ha de ser mi pastorcito
para guardar mi ganado.
A la noche cuando venga
ya tendrá hecho su guisado
un poquito picatoste
y otro poco "e" pan tostado.

Dame el aguilando
si me lo has de dar
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

Dame el aguilando
la buena mujer
cara de demonio
culo de sartén.

Las dos últimas estrofas corresponden al añadido que se hace al utilizar este romance como canto de aguilando.

Versión de La Fuentecaliente de Mira transmitida por Gregorio Sierra.

Es-ta no-che No-che-bue-na y nes no-che de dor-mir, que-s-tá

la Vir-gen de par-to ya las do-ce-ha de pa-ir.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.

A la noche de que venga
ha de tener su guisado
y un poquito pan y vino
y en su vaso retratado.

Ha de parir un Niñito
rubio, blanco y colorado
y ha de ser mi pastorcillo
para guardar su ganado.

La zambomba está enojada
porque no le dan tocino
que vaya "cal" señor cura
que ha matado un buen gorrino.

La copla final dedicada a la zambomba se añade al romance, al ser cantado como aguilando.

Versión de Los Corrales de Utiel transmitida por Consuelo Abellán y Julia Candel.

J. = 104

Es—ta no—ches No—che—bue—na y noes no—che de dor—mir, quees—tá

la Vir—gen de de par—to ya las do—ceha de pa—rir.

J. = 69

Ya vie—ne la mo—za con los a—gui—lan—dos; le pa—re—ce

J. = 120

mu—cho: los va re—pe—lan—do. Es—ta no—ches No—che—bue—na y noes

no—che de dor—mir, quees—tá la Vir—gen de par—to ya las do—ceha de pa—rir.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce a de parir.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
que ha de ser mi pastorcito
para guardarme el ganado.

A la noche cuando venga
yo le tendré su guisado
una sartenita "e" migas
y un "piacito e" pan tostado.
Ya viene la moza
con los aguilandos
le parece mucho
los va repelando.

Versión de Las Cuevas de Utiel transmitida por Pilar Solaz Fernández.

J. = 112

Es—ta no—ches No—che—bue—na y noes no—che de dor—mir quees—tá

la Vir—gen de par—to ya las do—ceha de pa—rir.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce a de parir.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
y ha de ser un pastorcito
para cuidar el ganado.

Esta noche cuando venga
ha de tener su guisado
y su jarrito de vino
que se ponga colorado.

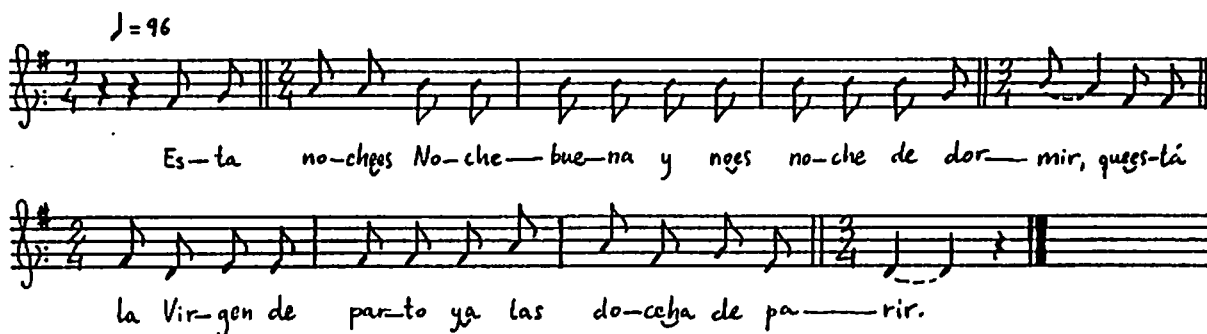
Versión de Barrio Arroyo transmitida por Dionisia Cardona Mislata.



Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce a de parir.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
y ha de ser un pastorcillo
para cuidar el ganado.
A la noche a la que venga
ya le tendré su guisado,
un poco de picatoste
y otro poco pan rallado.

A Belén, Belén, pastores
que ha nacido nuestro bien
porque ha nacido un Niñito
entre la mula y el buey
Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén
tiraron los garrotillos
y apretaron a correr.
En el portal de Belén
hay una piedra redonda
donde Cristo puso el pie
para subir a la Gloria.

Versión de Villargordo del Cabriel transmitida por Amelia López García.



Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce a de parir.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y encarnado
y ha de ser un pastorcito
para guardar mi ganado.
A la noche cuando venga
ya le tendré su guisado
y un poquito pan y vino
con su vaso preparado.
En el Portal de Belén
gitanillos han entrado
y al Niño recién nacido
las mantillas le han quitado.
Todos le llevan al Niño
yo no se lo que llevarle

le llevaré una mantilla
que se la cosa su madre.
En el Portal de Belén
hacen lumbré los pastores
para calentar al Niño
que ha nacido entre las flores.
Al Niño le guisan migas,
no se las quiere comer,
como estaban calentitas
se las comió San José.
La Virgen lava pañales
con muy poquito jabón
se le han "horadao" sus manos,
manos de mi corazón.
La Virgen lava pañales
y los tiende en un espino,
San José quita las pinchas
"pa" que no se pinche el Niño.

Al ser utilizada como aguilando esta versión de Villargordo, la anterior de Barrio Arroyo y la siguiente de Villar de Olmos, les añaden, como ocurre en otros lugares, una serie de estrofas propias de las coplillas navideñas, quizá porque no desdican en conjunto y ayudan a alargar más el tema del romance.

Romance del Nacimiento transmitido por Josefa Pérez Martínez y su hija
Lucía Gómez Pérez de Villar de Olmos.

$\text{♩} = 100$

Es-ta no-che es No-che-bue-na y no es no-che de dor-mir, ¿que-s-tá
pa-rir un Ni-ñi-to blan-co, ru-bio y co-lo-ra-do y ha de
la Vir-gen de par-to ya las do-ce a de pa-rir, ¿que-s-tá
ser mi pas-tor-ci-to, pa-ra guar-dar mi ga-na-do, y ha de
la Vir-gen de par-to ya las do-ce a de pa-rir. Ha de
ser mi pas-tor-ci-to, pa-ra guar-dar mi ga-na-do. Mies po
sa pre ña da, ¿qué se rá de mi? Mies po
sa pre ña da: yo quie ro mo rir, mies po
sa pre ña da: yo quie ro mo rir.

$\text{♩} = 112$

A-rroz con lie-bre, tron-cho con ca-ña, es-tas Ti-ra-na yan-deus-
ted; con el pan-de-re-ti-llo y el pan-de-re-té, con el pan-de-re-
ti-llo muy ma-jas us-ted.

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que está la Virgen de parto
y a las doce a de parir.
Ha de parir un Niñito
blanco, rubio y colorado
y ha de ser mi pastorcito
para guardar mi ganado.
Mi esposa preñada
¿Qué será de mi?
mi esposa preñada
¡Yo quiero morir!
Al ver su esposa preñada
se llenó de sentimiento
el Niño nació, nació
y el Santo se fue corriendo.

Este es el Niño más bello
que ha nacido de mujer.
la madre que lo ha parido.
lo ha parido y Virgen es.
Cogiendo tomillos
por aquellos montes
y el Niño nació
al tocar las doce.
Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén
tiraron los garrotillos
y escaparon a correr.
Ya vienen los Santos Reyes
"to" la noche de camino
y han llegado muy contentos
de ver que ha nacido el Niño.

Resuenen, resuenen
 porque ya nació
 entre humildes pajas
 el Niño de Dios.
 Las trompetas y clarines
 la tabala y el tabal
 publiquen el nacimiento
 de nuestro Rey Celestial.
 En esta iglesia que entramos
 hay una granada abierta,
 es lá Virgen del Rosario
 de flores toda cubierta.
 La zambomba tiene un diente
 y la muerte tiene dos
 si no me das aguilando
 mala muerte te de Dios.

Ya veo el cuchillo
 ya veo el candil
 ¡Qué rica tajada
 que voy a partir!.

Final recitado

Arroz con liebre
 troncho con caña,
 esta es Tirana
 y ande usted,
 con el panderetillo
 y el pandereté,
 con el panderetillo
 muy maja es usted.

Este romance es equivalente y semejante a lo que en la Serranía del Turia y otras comarcas del norte valenciano llaman “Albadas de Navidad”, las cuales se cantan o se cantaban en la Iglesia al empezar o al terminar la Misa del Gallo, sirviendo después como canto de ronda para pedir el aguinaldo. En Villar de Olmos se utilizaba este texto y música correspondiente para ser cantado en la ermita en primer lugar, haciéndose servir después como aguinaldo con el añadido de las coplas petitorias y una curiosa estrofa final, solamente recitada, en la que se mantiene, sin cantar, el ritmo que marca, en todo el romance, la percusión instrumental. Son también diferenciadoras las estrofas de verso corto intercaladas entre series de octosílabos, cosa que no aparece en las citadas albadas.

Segundo grupo.- Romances del milagro del naranjel. Nos referimos al muy popular y extendido romance que relata de forma legendaria un fantástico episodio del viaje de retorno de la Sagrada Familia desde Egipto a Palestina. Según esta leyenda, y por intercesión de la Virgen, recobra la vista el buen ciego que cuidaba un huerto de naranjos en un oasis del desierto. El milagro es la recompensa a la generosidad de este hombre que invita a la Virgen a que escoja, para su Niño sediento, de entre las naranjas de su naranjal. El relato del romance se adelanta en el tiempo a lo que nos cuenta el Evangelio sobre el primer milagro por intercesión mariana, en el que Jesús, cumplidos ya los treinta años, por recomendación de su Madre, convierte el agua en vino en el convite de las bodas de Caná. La devoción popular por la Virgen es, sin duda, el motivo por el que se extiende tanto este romance del fantástico milagro del ciego, siendo muy bien admitido entre los cantos y cuentos navideños.

Entre las versiones recogidas en la comarca, las procedentes de Jaraguas, Caudete de las Fuentes, Casas de Moya, Utiel, Las Cuevas de Utiel y la variante antigua de Fuenterrobles, relatan un doble milagro: El de curar al ciego y el de que las naranjas arrancadas por la Virgen volvían a reproducirse en el árbol (cuanto más coje la Virgen - más echaba el naranjel). En la versión de Villargordo, la Virgen da al ciego un pañuelo para que se limpie los ojos y con ello su ceguera, destacando la prudencia de María al decir: “La Virgen como es humilde - nada más que cogió tres”.

En casi todas las versiones que hemos recogido de este grupo se emplea el romance de octosílabos como forma estrófica, únicamente en el caso de la variante de La Portera y la que se canta entre los villancicos de la Misa del Gallo en Fuenterrobles, se utiliza el esquema de las oraciones de ciego, en el cual, se van alternando, a lo largo de la composición, grupos de cuatro versos octosílabos con grupos también de cuatro versos pero exasílabos. En La Portera se añade una copla final de verso corto anunciando el Nacimiento de Cristo. En Fuenterrobles, en la versión tenida como más nueva, se intercala un estribillo que además de tener diferente melodía que el resto del romance, su texto no tiene nada que ver con la composición tradicional, aunque sea de ambiente pastoril y navideño.

Las versiones recolectadas de este romance, además de utilizarse para cantarlas en la iglesia, servían de relato navideño para los niños, como canto de reunión familiar en Navidad e incluso como aguinaldo en algunos casos.

Versión de Casas de Moya transmitida por Felisa Berlanga Huerta

$\text{♩} = 92$

Ca-mi—na la Vir-gen pu-ra de E-gip—to a-ra Be—lén

y en la mi-tad del ca-mi-no el Ni-ño te-ní-a sed,

y en la mi tad del ca mi no el Ni-ño te-ní-a sed.

Camina la Virgen Pura
de Egipto para Belén
y en la mitad del camino
el Niño tenía sed.
Hijo de toda mi vida
no te puedo socorrer,
que vienen los ríos turbios
y agua no puedes beber.
Caminemos más "alante"
que hay un rico naranjal,
un pobre ciego lo guarda,
ciego, que gota no ve.
- Ciego dame una naranja
para el Niño entretener.
- Pase usted, Señora y coja
las que sean menester.

Cuanto más coje la Virgen
más echaba el naranjal,
las ramas altas y bajas
se le humillan a los pies.
A la que la Virgen se iba
el ciego principió a ver.
- ¿Quién ha sido esta Señora
que me ha hecho tanto bien?
- Ha sido la Virgen pura
y el glorioso San José.

Dame el aguilando
si me lo has de dar
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

Como puede apreciarse, hemos incluido aquí la estrofa aguilandera con que se acaba este romance, en el caso de ser cantado como canción de aguilando.

Versión de Villargordo del Cabriel transmitida por Amelia López García

La Virgen y San José
caminaban "pa" Belén
como el camino era largo
el Niño tenía sed.
- Calla, Hijo de María,
calla, Hijo de José
que en el huerto de San Justo
hay un rico naranjal,
de naranjas está lleno
que más no puede tener.
El hortelano es un ciego
que ciego, gota no ve.
Dame ciego una naranja
para el Niño entretener.
- Pase usted, Señora y coja

las que sean menester.
La Virgen como es humilde
nada más que cogió tres,
una que le dió a su Niño,
otra le dió a San José,
otra se quedó en sus manos
para en el camino oler.
- Toma ciego, este pañuelo,
limpia los ojos con él.
A la salida del huerto
el ciego comenzó a ver.
- ¿Quién será esta gran Señora
que me ha hecho tanto bien?
- Será la Virgen María
y su esposo San José.

Musicalmente, ofrece una pequeña variación comparándolo con el anterior de Casas de Moya.

Versión de Caudete de las Fuentes transmitida por Joaquina Carrasco Zamora.

$\text{♩} = 138$

Ca—mi—na la Vir—gen pu—ra de E—gip—to pa—ra Be—lén y en la
mi—tad del ca—mi—no el Ni—ño te—ní—a sed, y en la mi—tad del ca—
mi—no el Ni—ño te—ní—a sed.

Camina la Virgen Pura
de Egipto para Belén
y en la mitad del camino
el Niño tenía sed.
- No pidas agua, mi Niño,
no pidas agua, mi bien
que los ríos vienen turbios
y no se puede beber.
Allá arriba en aquel alto
hay un rico naranjuel
y lo guarda un pobre ciego,
ciego está y no puede ver.

- Ciego dame una naranja
para el Niño entretener
- Pase la Señora y coja
las que sean menester.
Cuando más cogía la Virgen
más echaba el naranjuel.
Al cabo de media hora
el ciego comenzó a ver.
¿Quién ha sido esa Señora
que me ha hecho tanto bien?
- Ha "sio" la Virgen María
esposa de San José.

Consideramos que la melodía con que fue transmitido este romance no corresponde a las características de la música comarcal y que se trata más bien de haber aplicado al texto una melodía extraída de alguna tonadilla ajena a la música navideña de estas tierras.

Versión de Jaraguas transmitida por Pilar López Hernández

Camina la Virgen Pura
de Egipto para Belén
como el camino es tan largo
el Niño pide beber.
Calla, Niñito, Niñito,
que yo te daré beber
que allá arribita, arribita
hay un dulce naranjuel,
que lo guarda un pobre ciego,
ciego que gota no ve.
- Ciego, dame una naraja

Para el Niño entretener
- Entre usted, Señora y coja
las que sean menester.
Cuanto más coje la Virgen
más echaba el naranjuel.
Luego que se fue la Virgen
el ciego comenzó a ver.
- ¿Quién ha sido esa Señora
que me ha hecho tanto bien?
- Ha sido la Virgen Pura
con su Niño y San José.

La comunicante de este romance de Jaraguas solamente nos lo recitó. No obstante, la melodía utilizada al cantarlo es la misma que se usa para el romance que dentro del primer grupo se nos transmitió en Jaraguas por Teresa Crespo Iranzo y que aparece transcrito anteriormente.

Versión de Utiel transmitida por Ernestina Díaz Corredor

Caminito, caminito,
caminito de Belén
iba la Virgen María
y el Niño Jesús también.
El Niño como era niño
ya tenía mucha sed.
- Calla, Hijo de mi vida,
calla, Hijo de mi bien
que un poquito más "alante"
hay un lindo naranjel
que lo guarda un pobre ciego,
ciego que ni gota ve.
- ¡Ciego, me da una naranja

"pal" Niño que tiene sed?
- Coja, coja las que quiera
para el Niño y para usted.
Cuanto más coje la Virgen
más echaba el naranjel
Cuando la Virgen camina
el ciego comenzó a ver
¿Quién ha sido esta Señora
que me ha hecho tanta merced?
- Era la Virgen María
y el Niño Jesús también,
que caminan, que caminan,
que caminan a Belén.

Versión antigua de Fuenterrobles transmitida por Julia Solaz

En la puerta de Don Diego
hay un rico naranjel
cargadito de naranjas
que más no puede tener.
Pasó por allí la Virgen
que iba derecho a Belén.
- Dame, ciego, una naranja
para el Niño entretener.
- Coja usted, buena Señora

las que sean menester.
Cuanto más coje la Virgen
mas echaba el naranjel
y apenas se fue la Virgen
el ciego comenzó a ver.
- ¿Quién será esta gran Señora
que me ha hecho tanto bien?
que me ha "dao" vista en los ojos
y en los del alma también.

Tanto esta variante de Fuenterrobles como la anterior de Utiel y la siguiente de Las Cuevas nos fueron transmitidas recitadas, pues las comunicantes no recordaban que se les aplicara melodía cantable como ocurre en otras localidades.

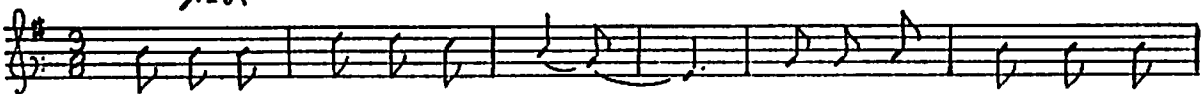
Versión de Las Cuevas de Utiel transmitida por Visitación Solaz.

Caminemos, caminemos
caminemos a Belén
que en el huerto de Santiago
hay un rico naranjel.
"Llenetico" de naranjas
que más no puede caber
y las guarda un pobre ciego,
pobre ciego que no ve.
Por allí pasó la Virgen
que caminaba a Belén
- Ciego dame una naranja
"pa" este Niño entretener.
- Coja Usted las que Usted quiera

que yo no veo coger
- Cuanto más cogió la Virgen
más echaba el naranjel.
La Virgen ya caminaba
y el ciego empezaba a ver
- ¿Quién es esa gran Señora
que me ha hecho tanto bien?
- Es Madre de Jesucristo
que caminaba a Belén
A Belén camina
la Virgen María
y a San José lleva
en su compañía.

Versión de La Portera transmitida por Irene Pérez Castiblanques

$\text{♩} = 69$



La Vir-gen y San Jo—sé ca—mi—na—ban a Be—

The musical notation is a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of 12 measures. The melody is simple and folk-like, with a tempo marking of quarter note = 69. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across measures.



La Virgen y San José
caminaban a Belén
como el camino era largo
el Niño llevaba sed.
- Calla, hermoso Niño
que allá hay un vergel
lleno de naranjas
más no "pue" tener.
El dueño que las guardaba
es un hombre que no ve.
- ¡Cieguecito, ciegucecito
puede hacerme una merced
de darme una naranjita
para el Niño entretener?

- Entre usted, Señora
dentro del vergel,
de entre las que haya
puede usted coger.
Al retirarse la Virgen
el ciego pricipió a ver
- ¡Quién será esa gran Señora
que a mi me ha hecho tanto bien?
- La Reina del Cielo
que marchó a Belén.
Toquen las panderas
y el acordeón,
porque ya ha nacido
el Hijo de Dios.

Versión nueva de Fuenterrobles transmitida por M^a Pilar Lorente Piqueras,
Julia Viana Pardo y M^a Consuelo Mislata García.

$\text{♩} = 72$

La Vir-gen va ca-mi-nan-do, ca-mi-nan-do va,
mogel ca-mi-nogs tan lar-go que tie-ne que-a-n-dar,
ca-mi-nan-do ha-cia Be-lén; co- No pi-das bien
al Ni-ño le-hen-tra-do sed. tur-biel a
mi-o a-gua de be-ber, que Ba-ja co-rren-do del
rro-yo la sue-le tra-er. tes que la no-che
mon-to, ba-ja za-gal, y tra-e ro-me-rey miel, ro-me-rey miel,
lle-que, quie-ro za-gal, quie-ro lle-gar a Be-lén, mm...
y tra-e ro-me-rey miel, que-a-n
quie-ro lle-gar a Be-lén.

La Virgen va caminando,
caminando va,
caminando hacia Belén
como el camino es tan largo
que tiene que andar
al Niño le ha entrado sed.
No pidas, bien mio,
agua de beber,
que turbia el arroyo
la suele traer.

A la orilla del camino
que cercano está
naranjos suelen haber
que los lleva un viejecito
con perro y zagal,
viejecito que no ve.
- ¿Me da usted alguna?
- Escójala usted.
- Es para este Niño
que quiere beber.

Estribillo
para los
intermedios

{ Bajais corriendo del monte
baja, zagal
y trae romero y miel
que antes que la noche llegue
quiero, zagal
quiere llegar a Belén.

Como puede comprobarse, falta una tercera copla en la que se acaba el romance, pero las comunicantes no conocían más que las dos que hemos transcrito.

Con temática distinta, pero que nos recuerda algo este grupo de romances en lo de la Virgen viajera, milagrosa y agradecida, encontramos en Las Casas de Utiel una oración de ciego en la que se relata la huida de la Sagrada Familia desde Belén, lugar del nacimiento de Jesús, a Egipto, con el fin de librar al recién nacido de la furia del rey Herodes. El milagro consiste en premiar o castigar, con buena cosecha o con piedras a dos labradores con quienes hablan por el camino, los cuales usan de la veracidad o de la mentira respectivamente.

Este tema nos aparece incluido en el llamado “**Misteri del Rei Herodes**” o de la “**Degolla**”, pieza escrita en valenciano y que era representada con anterioridad al siglo XVII en la festividad del Corpus en la ciudad de Valencia, llegando hasta nuestros días. Posiblemente, en este “**Misteri**” se basarian los ciegos para componer sus divulgadas oraciones de la huida a Egipto, muy conocidas en los pueblos valencianos.

Ya hemos nombrado que la forma estrófica de las oraciones de ciego es una especie de romance en la que hay alternancia de coplas de versos de ocho sílabas con coplas de versos de seis, llevando la rima sobre los versos pares.

Las oraciones de ciego eran cantadas por invidentes para obtener la limosna con que sustentarse. Llevadas de pueblo en pueblo y de puerta en puerta a la manera juglaresca, eran aprendidas y reinterpretadas después por quienes las escuchaban.

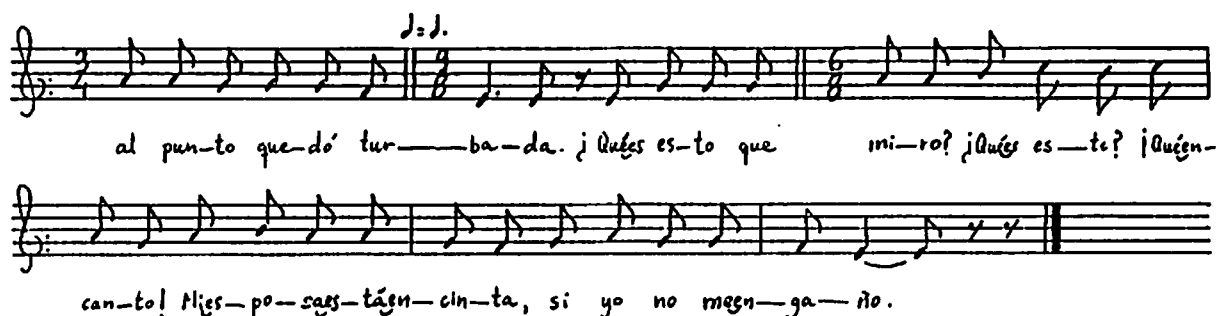
No es esta oración un canto navideño como los que hemos transcrito hasta ahora, pero es lógico que fuera más solicitada a los ciegos por los días que rodean la Navidad.

Referencia sobre esta oración y pequeños fragmentos de su texto nos han dado también en Requena, Caudete de las Fuentes y Hortunas.

Oración de la huida a Egipto transmitida por Ricarda Alberó de Casas de Utiel.

$\text{♩} = 120$

Cuan-dogel An-gel San Ca-briel vi-nos traen-ba-ja-da, que Ma-rí-a-en Na-za-ret



Cuando el Angel Gabriel
vino a traernos la embajada
a Maria en Nazaret
al punto quedó turbada.
- ¿Qué es esto que miro?
¡Qué es esto? ¡Qué encanto!
mi esposa está encinta
si yo no me engaño.
Tan jovencita y tan bella
me la tengo que dejar.
- Sin vista tan amorosa
el pobrecito, ¿Qué hará?
-Yo me iré a un desierto
y allí rogaré
a Dios que me ampare,
vida de mi bien.
Al punto ya de partir
José suspenso quedó
y bajó un ángel del Cielo,
la verdad le declaró.
- Tu esposa en estado
si tu estás ausente,
así que se sepa
¿Qué dirá la gente?
José le dice a Maria
a punto de caminar
que cogiera aquellas cosas
de pura necesidad,
que el viaje era largo
y su amada esposa
iba a caminar,
escogida rosa.
Ya emprendieron el camino
ya llegaron a Belén
y en un portal sin albergue
nació Jesús, nuestro bien.
Allí le adoraron
ángeles, pastores
los tres Reyes Magos
le ofrecieron dones.
Huyendo del rey Herodes,
a un labrador que encontraron
María le preguntó:
- ¿Labrador, qué estás sembrando?
y el labrador dice:
- Sembrando estoy piedras.

- Pues si piedras siembras,
piedras se te vuelvan.
Fue tanta la multitud
que Dios le envió de piedras
que se le puso el bancal
que parecia una sierra.
Este fue el castigo
que Dios le envió
estando sembrando
a este labrador.
Pasaron más adelante
y a otro labrador que vieron
María le preguntó:
- ¿Labrador, qué estás haciendo?
Y el labrador dice:
- Señora, sembrando
un poco de trigo
para el otro año.
Vuelva mañana a segarlo
sin ninguna dilación
que este milagro lo ha hecho
el Divino Redentor,
y si por nosotros
vienen preguntando
dirás que nos viste
estando sembrando.
El labrador fue a su albergue
con contento y algazara
y a su mujer le da cuenta
de todo lo que pasaba.
- ¡Oh qué linda suerte!
¡Oh qué singular!
que el Rey de los Cielos
vino a visitar.
Buscan pues los segadores
a otro día de mañana,
para ir a segar el trigo
que de seco se pasaba.
Ni aún los nacidos
ni por los nacer
han visto en su vida
trigo como aquel.
Estando segando el trigo
vieron cuatro de a caballo,
por una mujer y un niño
y un viejo van preguntando.

Y el labrador dice:
 - Yo si que les vi
 estando sembrando
 pasar por aquí.
 Unos a otros se miran
 y mil reniegos echaban
 de ver que lograr no pueden
 el intento que llevaban.
 El intento era
 de cogerles presos
 y después llevarles
 a Herodes soberbio.

Sagrada Virgen María
 por vuestra huida a Egipto
 amparanos, Madre mía
 por vuestro Divino Hijo.
 Y vos, Niño hermoso
 tenenos en memoria
 y has que nos veamos
 juntos en la gloria. Amén.

Tercer grupo.- Romancillos de “Antes de las doce”. Se trata de una composición a base de estrofas clásicas de villancico con ocho versos de seis sílabas. En estas coplas la rima se encuentra en los versos pares, pero en el 6º verso de cada copla, la rima hará mudanza respecto al 2º y 4º, con el fin de hacerle coincidir con la del 8º, el cual juntamente con el 7º forman como un estribillo inamovible que se repite al final de cada copla. Podemos ver lo dicho en un ejemplo:

A Belén camina
 la Virgen María - a
 y a San José lleva
 en su compañía. - a
 Dos finos amantes
 no se han de olvidar. - b

Estribillo que se repite en
 todas las coplas menos en la de
 la doración de los Reyes

{ Antes de las doce
 a Belén llegar - b

La temática de las versiones recogidas trata sobre el viaje de San José y de María desde Nazaret a Belén, sobre el Nacimiento y la adoración de los Reyes.

La variante más extensa y completa es la procedente de Requena. Son de texto más corto, pero con el mismo esquema descrito, los ejemplos recogidos en Casas del Río y la Portera, mientras que en San Juan solamente se nos transmitió un pequeño fragmento, Musicalmente son semejantes las cuatro versiones.

**Versión de Requena transmitida por Julia Enguidanos Cortijo,
 Rosario Ortiz y Asunción Pérez Ruiz.**

$\text{♩} = 63$

A Be-lén ca-mi-na la Vir-gen Ma-rí-a ya San Jo-sé
 lle-va en su com-pa-ñí-a, dos fi-nos a-man-tes no
 se han de ol-vi-dar; an-tes de las do-ce a Be-lén lle-gar.

A Belén camina
la Virgen María
y San José lleva
en su compañía.
Dos finos amantes
no se han de olvidar
antes de las doce
a Belén llegar.

Iban caminando
hasta que encontraron
unos pasajeros
y les preguntaron
si la lleva hurtada
o es de imaginar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Dice San José:
- No la llevo hurtada
que aquí, esta Señora
es mi esposa amada
Dios que me la ha dado
me la pudo dar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Llegan a un mesón
a pedir posada,
sale el mesonero
por una ventana:
- ¿Qué haceis en mi puerta
con tanto llamar?
antes de las doce
a Belén llegar.

Dice San José:
- Si me das posada
para esta Señora
que está embarazada
que el Rey de los Cielos
se lo pagará
antes de las doce
a Belén llegar.

Dice el mesonero:
- Yo no doy posada
y más a estas horas
a una embarazada.
Iros de mi puerta,
os podeis marchar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Se va San José
triste y afligido
de ver que su esposa
no había parido
porque el mesonero
no le quiso dar
posada a la Virgen
para descansar.

Iban caminando
hasta que encontraron
un portal abierto
medio derribado,
allí se sentaron
para descansar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Acuéstate, esposo
que vendrás cansado
y por mi no pases
penas ni cuidados
que en llegar la hora
yo te he de avisar,
antes de las doce
a Belén llegar.

A las doce nace
el Niño precioso
le dice María:
- Levántate, esposo
que el Rey de los Cielos
ha nacido ya,
antes de las doce
a Belén llegar.

Allí nace el Niño
en aquél pesebre
entre paja y grano
sin tener albergue
como Rey del Cielo
con tanto poder
que todos los Reyes
le vienen a ver.

Se acabó la copla,
se acabó el romance
palabras discretas
han sido bastantes.
Perdonad, señores
por mi mal cantar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Versión de Casas del Río transmitida por Victoria Vicente Arocas

$\text{♩} = 138$

A Be-lén ca—mi—na la Vir—gen Ma—rí—a ya San Jo—sé
lle—va en su com—pa—ñí—a, com—pa—ñí—a san—ta
dig—na deg—la—bar; an—tes de las do—ce a Be-lén lle—gar.

A Belén camina
la Virgen María
y a San José lleva
en su compañía,
compañía santa,
digna de alabar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Fueron caminado
hasta que encontraron
unos pasajeros
y les preguntaron
si para Belén
hay mucho que andar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Llegan a un mesón
a pedir posada,
sale el mesonero
por una ventana:
- ¿Qué haceis en mi puerta
con tanto llamar?
antes de las doce
a Belén llegar.

Fueron caminando
hasta que encontraron
un portal abierto
medio derribado,
allí se sentaron
para descansar,
antes de las doce
a Belén llegar.

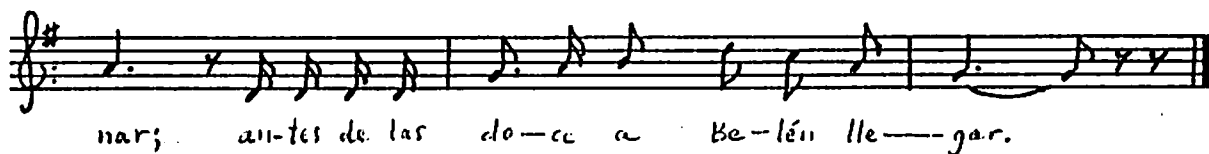
Aquí nació el Niño
en este pesebre
entre humildes pajas
sin tener albergue,
como Rey del Cielo
con tanto poder
que todos los Reyes
le vienen a ver.

La mula le guiña
y el buey le babea
¿Dónde está su madre
que no se lo lleva?
- Dentro de muy poco
se lo llevará,
antes de las doce
a Belén llegar.

Versión de La Portera transmitida por Remedios Novella Ochando.

$\text{♩} = 60$

A Be-lén ca—mi—na, qui—sie—ra sa—ler, un hom-bre de
no-che con u—na mu—jer, si la lle—va-hur—ta-da oes dej—ma—gi—



A Belén camina,
quisiera saber,
un hombre de noche
con una mujer,
si la lleva hurtada
o es de imaginar
antes de las doce
a Belén llegar.

Acuéstate, esposo
que vendrás cansado
y por mi no pases
penas ni cuidados
que en llegar la hora
yo te he de avisar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Iban caminando
y luego encontraron
unos pasajeros
y les preguntaron
si para Belén
hay mucho que andar
antes de las doce
a Belén llegar.

A las doce nace
el Niño precioso
María le dice:
- Levántate, esposo
que el Rey de los Cielos
ha nacido ya
y todos los reyes
le van a adorar.

Iban caminando
hasta que encontraron
un triste portal
donde se albergaron.
Hicieron convenio
para descansar,
antes de las doce
a Belén llegar.

**Versión de San Juan transmitida por Cesárea Navarro García y
Pilar Pérez Montés**



A Belén camina
quisiera saber
un hombre a deshora
con una mujer
si la lleva hurtada
o hay que imaginar
antes de las doce
a Belén llegar.

Contesta Maria
como es tan discreta
que Dios nos juntó
y estoy muy contenta
si la lleva hurtada
o hay que imaginar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Las comunicantes de esta variante solo recordaban el pequeño fragmento que aqui recogemos.

Cuarto grupo.- Romances del Nacimiento. Incluimos aqui el tipo de romances que se inician con el verso “La Virgen y San José”, los cuales nos relatan de forma realista el viaje de los Santos Esposos desde Nazaret a Belén, el Nacimiento de Jesús en el portal y la pobreza en que se encontraban. Utilizan la forma estrófica del romance clásico de octosilabos, tratándose de composiciones para ser cantadas en la iglesia o en reunión familiar que tienen un sentido marcadamente didáctico, aunque en el caso de la variante de Villargordo se utilizaba también como aguilando.

Las cuatro versiones catalogadas corresponden a las localidades de Villargordo del Cabriel, Hortunas, Fuenterrobles y Utiel. Los textos de Villargordo, Hortunas y Utiel están completos, mientras que en Fuenterrobles solamente se nos transmitió un pequeño fragmento de su parte inicial.

Versión de Villargordo del Cabriel transmitida por Amelia López García.

La Virgen y San José
iban por su romería,
la Virgen iba cansada
y andar paso no podía.
Y le dice San José:
“Alanta” el paso, Maria
vamos a entrar en Belén
más de noche que de día.
Ya llegaron a Belén
a un portalillo que habia
San José se fue a hacer lumbre
que otro remedio no habia.
De que vino San José
ya tiene un Niño Maria,
un Niño como unas flores

que San José le decia:
Hijo mio de mi alma
y de todita mi vida
yo no tengo “ande” envolverte
ni pañales, ni mantillas.
Bajad, ángeles del Cielo
a visitar a Maria.
Unos le bajan pañales,
otros le bajan mantillas,
otros le bajan aceite
para guisarle las migas.
Pastores que apacentais
id por todas las lagunas,
venid corriendo y vereis,
vereis al Niño en la cuna.

La melodía utilizada para cantar este romance es la misma que la que se emplea para la version del romance de “el milagro del naranjel”, que procedente también de Villargordo se recoge en el segundo grupo.

Versión de Hortunas transmitida por Encarnación Guaita Pardo.

$\text{♩} = 200$

La vir-gen y San Jo-se i-ban de ca-mi-no a Belén

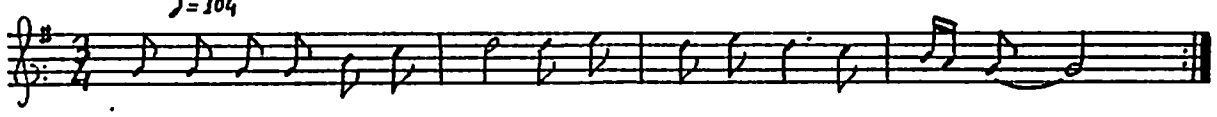
la vir-gen i-ba de pa-r-to yan dar pa-so no po-dí-a

La Virgen y San José
 iban de camino un día,
 la Virgen iba de parto
 y andar paso no podía.
 Y le dice San José:
 - "Alanta" el paso, María
 que hemos de entrar en Belén
 antes de que venga el día.
 Ya llegaron a Belén,
 puertas cerradas había.
 - Abre la puerta, portero
 a San José y a María
 - Aquí no se le abre a nadie
 hasta que no venga el día.
 Se bajaron a una cueva
 que más abajito había,
 San José se fue a por lumbre

que otro remedio no había.
 De que vino San José
 ya había parido María
 un Niñito muy hermoso
 y en sus brazos lo tenía.
 Tanta era su pobreza
 que aún pañales no tenía,
 echó mano a su cabeza
 y de un velo que allí había
 lo partió de parte a parte
 y con eso lo envolvía.
 Angeles bajan del Cielo
 a visitar a María,
 unos le bajan fajeros,
 otros le bajan mantillas
 y otros le bajan pañales
 para envolver al Mesías.

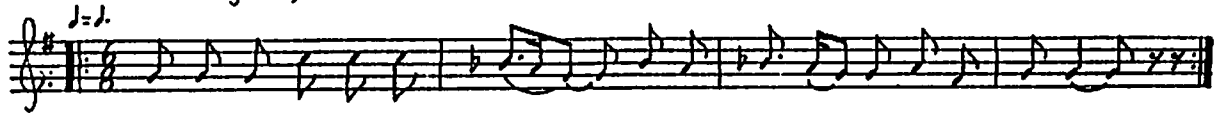
Fragmento que de la versión de Fuenterrobles nos transmitió Teodora Sáez Olivares.

$\text{♩} = 104$



La Vir-gen y San Jo-sé i-ban por su ro-me-rí-a;

$\text{♩} = \text{♩}$



la Vir-gen i-ba de-trás quag su pa-so no po-dí-a.

La Virgen y San José
 iban por su romería,
 la Virgen iba detrás
 que a su paso no podía.

San José le dice así:
 - "Alanta" el paso, María
 que hemos de entrar en Belén
 entre la noche y el día.

Versión de Utiel transmitida por Ernestina Díaz Corredor.

La Virgen y San José
 iban de camino un día,
 la Virgen iba preñada
 y a su paso no podía.
 Y le dice San José:
 - Adelanta el paso, María
 que lleguemos a Belén
 entre la noche y el día.
 Ya llegaron a Belén
 puertas cerradas había,
 San José se fue a por leña
 y tardaba de venir,
 María se quedó sola
 y está a punto de parir.
 Cuando vino San José
 vió que tenía María
 un Niñito entre sus brazos
 y estas palabras decía:
 - Hijo mío de mi alma

Hijo mío de mi vida,
 sin tener en que envolverte
 ni un pañal, ni una mantilla.
 Bajad ángeles del Cielo
 a visitar a María.
 Unos le bajan pañales,
 otros le bajan mantillas,
 otros le traen el aceite
 para hacer al Niño migas.
 Allá en lo alto del Cielo
 hay una rosa florida,
 debajo de aquella rosa
 está la Virgen María
 con su Niñito en los brazos
 llorando a lágrima viva.
 - No lloro por sed que tengo,
 ni por gana que tenía,
 lloro por los pecadores
 que se pierden todos días.

La comunicante de este romance no recordaba que se le aplicara ninguna melodía para ser cantado.

Con temática semejante a la de estos romances, pero con diferente texto y forma estrófica, nos ocuparemos del romance que aparece incluido dentro de las antiguas coplillas de Navidad de Campo Arcis, que nos transmitió Estebana Sánchez Pardo de Casas de Soto, quien las conocía a través de su madre, hija de un labrador de Campo Arcis llamado Lucio Pardo, que vivía a finales de siglo pasado en dicha localidad y en donde tenía a su cargo la dirección de la representación de las "Relaciones" o "Moros y Cristianos", además de las Danzas Guerreras de la fiesta del Santo Patrón San Isidro Labrador.

Dentro de esta composición, figuran cuatro coplas de solicitar licencia al alcalde para poder pedir el aguinaldo y cantar en la ronda de Nochebuena. A continuación de estas coplas que hacen de principio se pasa al texto propio del romance en el que se relata el viaje a Belén, el Nacimiento, la huida a Egipto y la adoración de los pastores. En cuanto a la métrica de sus coplas o estrofas existe alternancia de grupos de versos de ocho sílabas y de seis, manteniéndose la regla de cuatro versos en cada grupo dentro de las coplas de licencia, mientras que en el cuerpo del romance se manejan los grupos de octosílabos y exasílabos con libertad, no haciendo necesariamente de cuatro versos los grupos que se suceden. También se aprecia que los grupos de versos exasílabos son los que corresponden a ser cantados por el coro, mientras que las partes con octosílabos parece que estarían a cargo de un solista o grupo reducido de cantores.

Coplillas de Navidad de Campo Arcis transmitidas por Estebana Sánchez Pardo de Casas de Soto

$\text{♩} = 108$

Con la li-cen-cia de Dios y la del se-ñor al-
Can-ta-re-mos las co-pli-llas sin ha-cer-lea-gra-via

cal-de y la del se-ñor al-cal-de
na-die, sin ha-cer-lea-gra-via na-die; si con su per-

mi-so po-de-mos can-tar, da-re-mos las gra-cias a su-gu-to-ri-dad.

Con la licencia de Dios
y la del Señor alcalde
cantaremos las coplillas
sin hacerle agravio a nadie.
Si con su permiso
podemos cantar
daremos las gracias
a su autoridad.
Creo si nos la dareis
porque sois noble y honrado
y jamás consentireis
que quedemos desairados.
Su señora esposa
pronto y diligente
nos dará aguinaldo
muy sobresaliente.

Una noche oscura y fría
y nevando sin cesar
llegó la Virgen María
de Belén a su portal,
sin saber si encontraría
donde poder descansar.
En un establo muy pobre
entre una mula y un buey
ha nacido en un pesebre
del Cielo y la Tierra el Rey.
- Enciende una luz
esposo querido
que el Niño Jesús
al mundo ha venido.
San José muy presuroso
sacó una luz de su caja
y vió a aquel Niño precioso
envuelto entre polvo y paja.

Pero es tan bizarro
que al ver su figura
queda el sol parado
y sin luz alguna.
Al punto la Virgen
montó en su pollina
y el rumbo dirige
para la Abisinia.

Y las pastorcillas
le llevan también
muy dulces tortillas
de leche con miel.

Finalmente incluiremos en este apartado una oración de ciego que nos transmitió Luisa Fernández Velasco en Villargordo del Cabriel. Como se puede comprobar, el contenido de esta oración de asunto navideño es muy semejante al de este grupo de romances.

$\text{♩} = 140$

La Vir—gen y San Jo—sé se pu—sie—ron en ca—mi—no,
an—tes de lle—gar al mun—do el Rey ce—les—tial di—vi—no;
la Vir—gen Ma—rí—a, su es—po—so Jo—sé, to—ma—ron la
mar—cha y fue—ron a Be—lén.

La Virgen y San José
se pusieron en camino
antes de llegar al mundo
el Rey celestial divino.

Empezó a llamar
nadie respondía
San José afligido
le dice a María:

La Virgen María
su esposo José
tomaron la marcha
y fueron a Belén.

Esposa mía querida
vamos camino a Belén
que he llamado al parador
no han querido responder.

Como la Virgen María
se hallaba tan avanzada
que no podía seguir
a su esposo en la jornada

Le dice la Virgen:
- Pues vuelve a llamar
que si están los amos
te han de contestar.

le dice la Virgen:
- Me hallo cansada
vete al parador
a pedir posada.

San José volvió a llamar
y entonces le respondieron:
- Quien ha llamado a la puerta
le respondió el mesonero.

San José se adelantó
para pedir la posada
cuando llegó al parador
se halló la puerta cerrada.

Yo soy San José
soy un pobre anciano
con su esposa encinta
que va caminando.

- Pues no vuelva Usted a llamar.
Le respondió el mesonero
- Yo no "arrecojo" a los pobres
ni a deshora mucho menos.

Emprendieron el camino
con muchísima tristeza
porque la Virgen se hallaba
así con Dios con promesa.

Llegan a Belén
entran al portal
y allí se sentaron
cansados de andar.

Arreglándole el pesebre
preparándole la paja
para que el Verbo Divino
su Madre le calentara.

Se aproxima el parto
a la Virgen María
San José le cuida
con mucha alegría.

A las doce de la noche
nació el Divino Señor
nació este Dios poderoso
todo el mundo se alegró.

Vinieron pastores
de guardar ganado
se encuentran a Dios
de frío temblando.

Unos traían pañales
guitarras y violines
para que el Verbo Divino
se alegre con los clarines.

Y como este Dios
es tan poderoso
nada le faltó
en su parto hermoso.

Todos los fieles cristianos
adoremos al Señor
y a nuestra Madre María
que nos de la salvación.

Adoremos todos
con felicidad
al Niño Jesús
con fe y caridad.

Quinto grupo.- Romances del Niño Perdido. Con forma estrófica de oraciones de ciego hemos encontrado cinco versiones de este tipo de romance en toda la comarca. Las variantes de Hortunas, La Portera, Fuenterrobles, y el fragmento de Utiel son muy semejantes en el texto, en el cual se destaca la bondad y generosidad de la mujer que recoge al Niño en su casa y por otra parte el ejemplo de humildad que Cristo da al rehusar la cama mullida que le ofrece la buena señora para pasar la noche. En la variante de Campo Arcís, algo más extensa, encontramos, al principio, la alegoría del Buen Pastor, el Niño Jesús, que se pierde por ir en busca de sus ovejas (las almas). Al final se destaca la promesa del Niño de recompensar la buena acción de la señora, quien simboliza, como en las otras versiones, a los que acogen a Cristo y escuchan su palabra. Solamente en el caso de la versión de Utiel se nos dijo que fue utilizado como aguilando, mientras que en las otras localidades se trataba de un canto o relato para la iglesia o para reunión navideña.

**Versión de Hortunas transmitida por Encarnación Guaita Pardo y Serafina.
Martínez Guaita**

$\text{♩} = 100$

Ha-dren la puer-ta ha-y un ni-ño mas her-mo-so que el sol
el po-bre-ci-to es-tá en cue-ros yes pre-ci-so re-co-

be-llo, gen-lo; voy di-le que pa-se, se ca-len-ta-ra

por-que es-ta tie-rra ya no ha-y ca-ri-dad.

Madre en la puerta hay un Niño
 más hermonso que el Sol bello
 el probrecito está en cueros
 y es preciso recogerlo.
 - Ve y dile que pase
 se calentará
 porque en esta tierra
 ya no hay caridad.
 El Niño allí se sentó
 y a la lumbre se calentaba
 le pregunta la patrona
 de qué tierra es y de qué patria.

- Mi Padre es del Cielo,
 mi Madre también,
 Yo soy aquel Niño
 que nació en Belén.
 Ya le preparan la cena
 y también un buen colchón
 - Señora, no se moleste
 que mi cama es un rincón.
 Mi cama esa ha sido
 desde que nací
 y hasta que me muera
 ha de ser así.

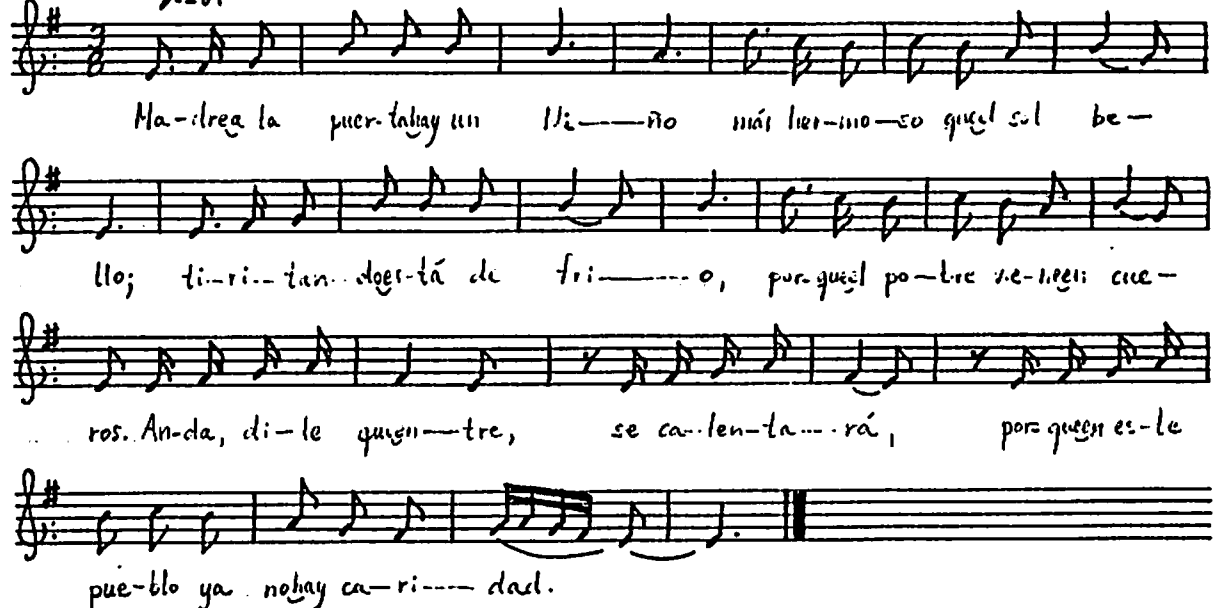
Versión de La Portera aportada por Irene Pérez Castiblanques

J. = 60



Ma-dre la puer-ta hay un Ni-ño más her-mo-so que el sol be-
 llo; ti-ri-tan-dos-tá de fri-o por-que el po-bre vie-ven cue-
 ros. An-da, di-le que en tre, se ca-len-ta-rá; por-que en es-te
 pue-blo ya no hay ca-ri-dad.

J. = 69



Ma-dre la puer-ta hay un Ni-ño más her-mo-so que el sol be-
 llo; ti-ri-tan-dos-tá de fri-o, por-que el po-bre vie-ven cue-
 ros. An-da, di-le que en tre, se ca-len-ta-rá, por-que en es-te
 pue-blo ya no hay ca-ri-dad.

- Madre en la puerta hay un Niño
 más hermosos que el Sol bello,
 tiritando está de frío
 porque el pobre viene en cueros.
 - Ve y dile que entre,
 se calentará,
 porque en este pueblo
 ya no hay caridad.
 Entró el Niño y se sentó,
 viendo que se calentaba,
 le preguntó la patrona
 de qué pueblo o de qué patria.

- Mi Padre es del Cielo
 yo bajé a la Tierra
 mi Madre descende
 de lejanas sierras.
 - Hágale la cama al Niño
 en la alcoba y con primor,
 no me la haga usted, señora,
 que mi cama es un rincón.
 Mi cama es el suelo
 desde que nací
 y hasta que me mucra
 ha de ser así

Para cantar este romance se usaron en La Portera dos melodías distintas una que parece más antigua y es de carácter más popular, que nos fue transmitida por irene Pérez, mientras que la otra nos fue cantada por Remedios Novella.

Fragmento de la versión de Utiel transmitida por Ernestina Díaz Corredor.

$\text{♩} = 80$



Ma-dre en la puer-ta hay un Ni-ño más her-mo-so que el sol be-llo,
 vie-ne he-la-di-to de fri-o, po-bre-ci-to vie-nen cue-ros; pues di-le que
 pa-se, se ca-len-ta-rá, por que en es-ta tie-rra hay ca-ri-dad.

- Madre en la puerta hay un Niño
 más hermoso que el Sol bello
 viene heladito de frío
 pobrecito viene en cueros.

Pues dile que pase,
 se calentará
 porque en esta tierra
 hay caridad.

Versión recopilada en Fuentesrobles por Rosa Julia Cañada Soaz

Madre en la puerta hay un Niño
 más hermoso que el Sol bello
 preciso es que tenga frío
 porque viene medio en cueros.
 - Anda y dile que entre
 y se calentará
 porque en esta vida
 ya no hay caridad.
 Entra el Niño y se calienta
 y calentándose estaba,
 le preguntó la patrona
 de qué tierra y de qué patria.

- Mi Padre es del Cielo,
 Yo bajé a la Tierra
 y mi madre es
 de muy lejas tierras.
 - Hacedle la cama al Niño
 en su alcoba y con primor.
 - No me la haga usted, señora,
 que mi cama es un rincón.
 desde que nací
 hasta que me muera
 ha de ser así.

Esta versión fue transmitida recitada, sin melodía para ser cantada.

Versión de Campo Arcis transmitida por Eugenia Haba Martínez

$\text{♩} = 112$

Es-ta — bael Ni — ño per — di — do, por — que con cui — da — dan —
 gien — do sus o — ve — jas, que no se lex — tra — vi —
 da — ba, re — co — que no se lex — tra — vi — a — ran. Aú na puer — ta
 a — ran,
 lle — ga y to — ca con an — sia; o — tro ni — ño lea — bre ya su ma — dre lla — ma.

Estaba el Niño perdido
 porque con cuidado andaba
 recogiendo sus ovejas
 que no se le extraviaran.
 A una puerta llega
 y toca con ansia,
 otro niño le abre
 y a su madre llama.
 - Madre en la puerta hay un Niño
 más hermoso que el Sol bello
 arrecidito de frío
 porque es ángel y anda en cueros
 voy a decirle que pase
 y aquí lo colocaremos,
 con nosotros dormirá
 y de cenar le daremos.
 - Marcha y dile que entre,
 se calentará
 porque en este pueblo
 ya no hay caridad.

Entró el Niño y se sentó
 y mientras se calentaba,
 haciéndole mil caricias
 el ama le preguntaba:
 - Dime ahora, Niño hermoso,
 ¿Cuál era tu patria amada?
 o ¿Quienes eran tus padres?
 acaso en tu busca andaran.
 El Niño responde:
 Soy de largas tierras,
 mi Patria es el Cielo
 Yo vengo a la Tierra.
 - Niño, si quieres quedarte
 desde ahora mismo estamos
 te amaremos como hijo,
 estos serán tus hermanos
 Dijo el Ser de seres:
 - Mil gracias, señora,
 Yo compensaré
 lo que haceis ahora.

También hemos encontrado el tema de “El Niño Perdido” en una oración de ciego recogida en Las Casas de Utiel y en Los Corrales de Utiel. Como dijimos al hablar de la de la huida a Egipto, no son estas oraciones unos cantos exclusivamente de la Navidad, aunque fueran interpretadas más abundantemente en las fechas que rodean a esta importante festividad. En el texto de esta oración, además de incluirse el tema simbólico citado en los anteriores romances de este quinto grupo, se añade la alusión a la cita evangélica de la discusión del Niño Jesús con los Doctores de la Ley en el Templo de Jerusalén.

Oración del Niño Perdido transmitida por Ricarda Albero de Las Casas de Utiel
 y por Consuelo Albellán de Los Corrales de Utiel.

$\text{♩} = 104 \text{ (a. l.)}$

El Ni — ño de Dios por — di — do por el mun — do va pi — cien — do;
 lle — ga la puer — ta de un ri — co y lea — zum — ba — ron el
 pe — rro. El Ni — ñoa la ca — lle se sa — lió di — cien — do: ten —
 drás el cas — ti — go por ser tan so — ber — bio.

J. = 76

El Niño de Dios per-di-do va por el mun-do pi-

dien-do; lle-ga a la puer-ta de un ri-co y le a-zum-

ba-ron los pe-ros. El Ni-ño a la ca-lle se sa-lió di-

cien-do ten-drás el cas-ti-go por ser tan so-ber-bio.

El Niño de Dios perdido
por el mundo va pidiendo,
llega a la puerta de un rico
y le azumbaron el perro.
El Niño a la calle
se salió diciendo:
- Tendrás el castigo
por ser tan soberbio.
Aunque me ves Niño y pobre
y no tengo qué comer,
tengo más bienes que tu
si los quisiera tener.
Toditos los bienes
que hay en la Tierra
toditos son míos
si yo los quisiera.
- Madre en la puerta hay un Niño
más hermoso que el Sol bello
preciso es que tenga frio
que el pobrecito va en cueros.
- Anda y dile que entre
se calentará
porque en este pueblo
ya no hay caridad.
Entró el Niño a la cocina
y calentándose estaba,
le pregunta la señora
de qué tierra o de qué patria.
El Niño responde:
- Soy de "lejas" tierras
mi Madre es del Cielo
y habita en la Tierra.
- Niño, si quieres comer
se te guisará un bocado
y comerás en mi mesa
como hijo y estimado.

El Niño responde:

- Eso no, señora
que tengo una Madre
que el Cielo la adora.
Preparad la cama al Niño
en la sala y con primor.
- No me la haga usted, señora
que mi cama es un rincón.
Desde que nací
hasta que me muera,
hasta que me muera
ha de ser así.
A otro día de mañana
el Niño se levantó,
diciéndole a la señora
que se quedara con Dios,
y si por aquí
vienen preguntando
dirán que en el Templo
estoy disputando.
A otro día de mañana
a penas rayaba el alba
una señora y un viejo
por el Niño preguntaban:
- ¿Quién ha visto al Sol,
al Sol de los soles,
al que nos alumbra
con sus resplandores?
Este Niño que usted busca,
Señora, con diligencia
yo le he dado de cenar
y dice que va a la Iglesia
- Vámonos al templo
que dicen que ha entrado
un Niño en disputa
con hombres muy sabios.

Ha entrado el Niño en disputa
con hombres sabios y doctos
y a todos les ha ganado
porque sabe más que todos.
Entró San José
en busca del Niño
de todos los sabios
fue bien recibido.
Los doctores admirados
a San José le decían:
- ¿En qué libros ha estudiado
su Hijo filosofía?
San José responde:
- Mi Hijo no ha estudiado
esa es la doctrina
que yo le he enseñado.

San José le dice al Niño:
- Calla, boca de "almedilla"
que tu madre está cansada
y se ha quedado dormida.
- Que duerma, que duerma,
la Paloma Blanca
que a la media noche
le darán las gracias.
Contemplad con devoción
cristianos si teneis fe
las penas que sufrirían
la Virgen y San José.
Y Vos, Niño hermoso,
tennos en memoria
y haz que nos veamos
juntos en la Gloria.
Amén

Sexto grupo.- Cantos del Tarantán. Hemos dado este nombre a unos cantos navideños que se interpretaban antes de empezar la Misa del Gallo o también en las reuniones familiares de estas fiestas. Aunque no son romances en cuanto a la estructura de versificación y métrica, sus melodías si que se repiten de manera romanceda. La composición del texto es a base de pareados con el nombre del número de las horas y con otras tantas palabras alusivas al Niño Jesús. Las combinaciones con el "tarantán" forman como un estribillo, el cual se repite en cada una de las doce coplas correspondientes a las doce horas del reloj, desde la una hasta las doce.

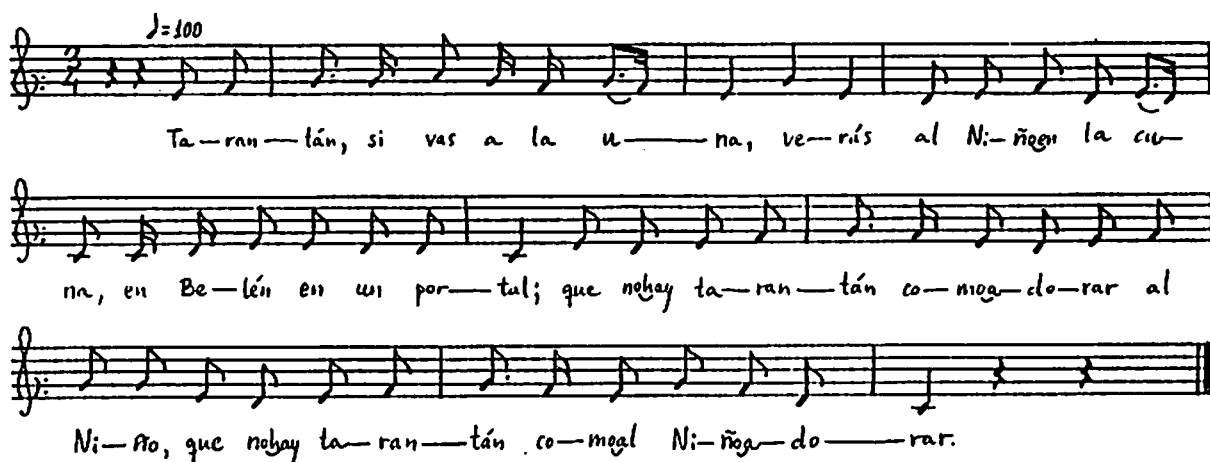
Veamos lo dicho con la versión de Los Corrales de Utiel que nos fue transmitida por Consuelo Abellán:

Tarantán
si vas a la una
verás al Niño en la cuna

1ª Copla

en Belén en un portal
que no hay tarantán
como adorar al Niño,
que no hay tarantán
como al Niño adorar.

♩ = 100



Ta—ran—tán, si vas a la u—na, ve—rás al Ni—ño en la cu—
na, en Be—lén en un por—tal; que no hay ta—ran—tán co—mo a—do—rar al
Ni—ño, que no hay ta—ran—tán co—mo al Ni—ño a—do—rar.

En las otras once coplas restantes solamente cambia el número y las palabras que se buscan para conseguir el pareado, por ello solamente transcribimos los dos versos que mudan en cada una de las coplas, en las cuales se va siguiendo el mismo esquema que en la primera.

Si vas a las dos
verás al Hijo de Dios

Si vas a las ocho
verás al Niño precioso

Si vas a las tres
verás al Niño Manuel

Si vas a las nueve
verás al Niño que duerme

Si vas a las cuatro
verás al Niño descalzo

Si vas a las diez
verás al Niño otra vez

Si vas a las cinco
verás al Niño chiquito

Si vas a las once
verás al Niño de noche

Si vas las seis
verás al Niño que es Rey

Si vas a las doce
verás a Dios hecho hombre.

Si vas a las siete
verás al Niño inocente

En Las Casas de Utiel nos cantó Ricarda Alberro un tarantán muy semejante al anterior en cuanto a la estrofa.

J = 100

Ta-ran-tán, si vas a la u-na, ve-rás al Ni-ñen la
cu-na, en Be-lén en un por-tal; que nohay ta-ran-tán co-mo-a-do-rar al
Ni-ño, que nohay ta-ran-tán co-mo-al Ni-ña-do-rar.

Con estrofa casi igual a estas dos versiones anteriores y con melodía diferenciada respecto a ellas es el tarantán que en Roma de la Vega nos transmitió Leonila Salinas Fernández.

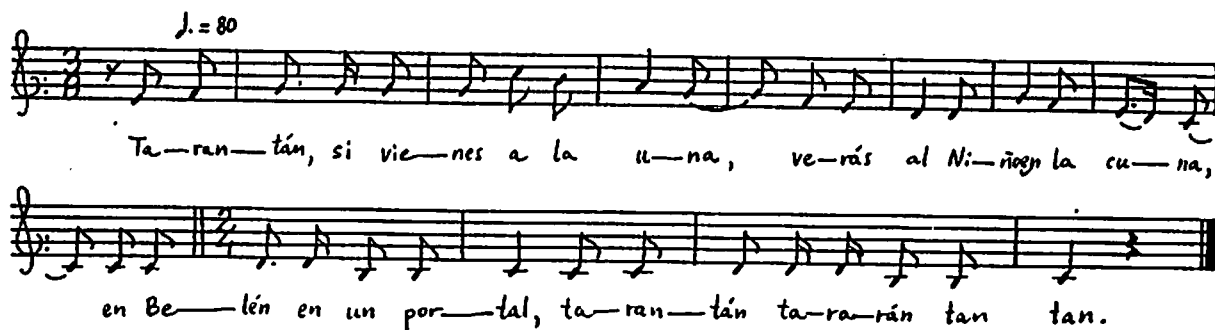
J = 84

Ta-ran-tán, que si vas a la u-na, ve-rás al Ni-
ñen la cu-na, en Be-lén en un por-tal; que nohay ta-ran-tán co-mo-a-
do-rar al Ni-ño, que nohay ta-ran-tán co-mo-al Ni-ña-do-rar.

Con melodías y estrofas distintas a las citadas nos cantaron tarantanes en cuatro poblaciones más.

En Utiel, en donde Ernestina Díaz Corredor nos aportó una variante con la siguiente estrofa:

J. = 80



Ta—ran—tán, si vie—nes a la u—na, ve—rás al Ni—ño en la cu—na,
en Be—lén en un por—tal, ta—ran—tán ta—ra—rán tan tan.

Tarantán
si vienes a la una
verás al Niño en la cuna
en Belén en un portal
tarantán tararán tan tan.

Si vienes a las dos, al Niño de Dios
Si vienes a las tres, al Niño Manuel
Si vienes a las cuatro, al Niño descalzo
Si vienes a las cinco, al Niño divino
Si vienes a las seis, al Niño que es Rey
Si vienes a las siete, al Niño inocente
Si vienes a las ocho, al Niño precioso
Si vienes a las nueve, al Niño que duerme
Si vienes a las diez, al Niño otra vez
Si vienes a las once, al Niño de noche
Si vienes a las doce, a Dios hecho hombre.

En Las Cuevas de Utiel nos proporcionó Visitación Solaz Fernández la siguiente estrofa de tarantán:

J. = 176



Ta—ra—rán, que da—rán la u—na, ve—rás al Ni—ño en la cu—na, en
Be—lén en un por—tal; ta—ra—rán co—me—do—rar a Cris—to, ta—ra—
rán co—mea Cris—to—do—rar.

Tararán que darán la una
verás al Niño en la cuna
en Belén en un portal.
Tararán como adorar a Cristo
tararán como a Cristo adorar.

A las dos, al Hijo de Dios
A las tres, al Niño Manuel
A las cuatro, al Niño en su cuarto
A las cinco, al Niño dar "blincos" etc.

En Camporrobles, en donde encontramos el tarantán con melodía muy distinta a los de poblaciones vecinas, nos fue transmitido por Emilia Mata y su estrofa dice lo siguiente:

$\text{♩} = 126$



Ta—ran—tán, que dan la u—na, ve—rás al Ni—ño en la
 cu—na, en Be—lén en un por—tal; que no hay ta—ran—
 ti—llo, que no hay ta—ran—tán, co—mo ad—orar al Ni—ño co—mo al Ni—ño ad—orar.

Tarantán que dan la una
 verás al Niño en la cuna
 en Belén en un portal
 Que no hay tarantillo
 que no hay tarantán
 como adorar al Niño
 como al Niño adorar

Que dan las dos, verás al Niño de Dios
 Que dan las tres, verás al Niño Manuel
 Que dan las cuatro, verás al Niño descalzo
 Que dan las cinco, verás al Niño chiquito
 Que dan las seis, verás al Niño de pies, etc.

Finalmente, en Caudete de las Fuentes fue un hombre, Rafael Gabaldón Gómez, quien nos cantó el tarantán que recordaba de cuando era mozo. Veamos el esquema de la estrofa utilizada:

$\text{♩} = 70$



Ta—ta—ran—tán, que si vas a la u—na, ve—rás
 al Ni—ño en la cu—na, en Be—lén en un por—
 tal, que se lo van a lle—var, ta ran tan tan tan tan.

Tan tarantán
 que si vas a la una
 verás al Niño en la cuna
 en Belén en un portal
 que se lo van a llevar.
 Tarán tan, tan, tan, tan

A las dos, al Niño de Dios
 A las tres, al Niño allí lo vereis
 A las cuatro, verás a un Niño muy guapo
 A las cinco, verás al Niño con Francisco
 A las seis, verás al Niño que es Rey, etc.

∞ CAMPO DE REQUENA-UTIEL ∞

Van remarcadas en negro las poblaciones en las que nos fueron transmitidos romances navidenos

